

ПРОГРАМА

за портфейлни гаранции в подкрепа на ликвидността на предприятията, пострадали от извънредната ситуация и епидемията от COVID-19

Програмата е една от поредицата мерки на българското правителство за преодоляване на сериозни затруднения в икономиката. Мярката се привежда в съответствие с изискванията на категория държавна помощ - „Помощ под формата на гаранции по заеми“, описана в **раздел 3.2** от Временна рамка за мерки за държавна помощ в подкрепа на икономиката в условията на сегашния епидемичен взрив от COVID-19 (**Временната рамка**), и изискванията за помощ под формата на гаранции и заеми, отпускани чрез кредитни и други финансови институции, описани в **раздел 3.4 от Временната рамка**.

Attachment to point 2 of Decision No 797 of Council of Ministers as of year 2020

PROGRAM

For portfolio guarantee to support the liquidity of enterprises, hit by the emergency situation and the COVID-19 pandemic

The program is part of the measures of the Bulgarian government to overcome serious disturbances in the economy. It is aligned with the State aid requirements under **Section 3.2** "Aid in the form of loan guarantees" and **Section 3.4** of the Temporary Framework for State aid measures to support the economy in the current COVID-19 outbreak (the Temporary Framework).

(1 BGN = EUR 0.511 ; EUR 1 = BGN 1.95583)

№ по ред	Параметри на Програмата / Program Parameters	Описание	Description
1.	Инструмент / Instrument	Портфейлни гаранции от Българска банка за развитие (ББР) по заеми за предприятия (Кредитополучатели или Крайни бенефициери), предоставяни от търговски банки (финансови посредници) с цел осигуряване на ликвидност за предприятията за преодоляване на	Portfolio guarantees issued by Bulgarian Development Bank (BDB) on loans to enterprises (borrowers or final beneficiaries) granted by commercial banks (financial intermediaries) in order to provide liquidity to the enterprises with the

		негативните икономически последици от разпространението на COVID-19.	aim to overcome the negative economic effects of the spread of COVID-19 pandemic.
2.	Сектори / Sectors	Мярката е отворена за всички сектори. Прилага се за цялата територия на България. Очаква се, че от мярката ще се възползват основно секторите, които са най-силно засегнати от кризата, т.е. търговия, услуги, включително транспорт, туризъм, хотелиерство и ресторантьорство, логистика, износ и други.	The measure is open to all sectors. It shall be implemented throughout Bulgaria. It is expected that the major part of the sectors to take advantage of the measure will mainly be the sectors most affected by the crisis, i.e. trade, services including transport, tourism, hotels and restaurants, logistics, exports and others.
3.	Максимален гаранционен процент / Maximum Guarantee Coverage	До 80% от формираните от банките портфейли с допустими кредити <u>До 80% от главницата на индивидуален кредит</u>	Up to 80% of the banks' portfolios of eligible loans <u>Up to 80% of the individual loan's principal.</u>
4.	Максимален размер на кредит към едно лице и свързани лица включен в портфейла по Програмата / Maximum loan amount per beneficiary and its related companies to be eligible for inclusion in the Program's portfolio	Максималният размер на заема или заемите към отделния бенефициер ще бъде определен в съответствие с член 25, буква „г“) от Временната рамка, а именно: За заеми с падеж след 31 декември 2021 г. сумата на заема/заемите на отделния бенефициер не надвишава/т: - два пъти годишната стойност на разходите за заплати на бенефициера (в това число, социалните осигуровки и разходите за персонал, работещ на място в предприятието, но заведен официално на заплата към подизпълнители) за 2019 г. или за последната налична година. (За предприятия, създадени на или след 1 януари 2019 г., максималният размер на	The maximum amount of the loan or loans to an individual beneficiary will be determined in accordance with Article 25(d) of the Temporary Framework, namely: For loans with a maturity beyond 31 December 2021, the overall amount of the loan(s) per beneficiary shall not exceed: - double the annual wage bill of the beneficiary (including social charges as well as the cost of personnel working on the undertaking's site but formally in the payroll of subcontractors) for 2019, or for the last year available. In the case of undertakings created on or after 1 January 2019, the maximum loan 10 must not exceed the estimated annual wage bill for the first two years in

		<p>заема не трябва да надхвърля очакваната годишна стойност на заплатите за първите две години на дейност - приложимо е само след изпълнение на условието по т.18 по-долу, а именно изискването за поне три финансови отчета с отчетени приходи от продажби за потенциалните кредитополучатели, поне един от които да показва приключване с печалба);</p> <p>или</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25 % от общия оборот на бенефициера през 2019 г.; или - - с подходяща обосновка и въз основа на самостоятелно сертифициране от страна на бенефициера за собствените му нужди от ликвидност ¹, размерът на заема може да бъде увеличен за покриване на нуждите от ликвидност от момента на предоставяне за следващите 18 месеца за МСП и от момента на предоставяне за следващите 12 месеца за големи предприятия (Small mid-caps²). 	<p>operation - applicable only upon fulfilling the condition under p. 18 below, namely the requirement for presenting at least three financial statements with reported sales revenues for potential borrowers, where at least one of year must have been closed at a profit);</p> <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25% of the beneficiary's total turnover in 2019; or - with appropriate justification provided by the Member State to the Commission (for example in connection with the characteristics of certain type of undertakings), the amount of the loan may be increased to cover the liquidity needs (1) from the moment of granting for the coming 18 months for SMEs and for the coming 12 months for large enterprises - Small mid-caps (2). <p>For loans with a maturity until 31 December 2021, the amount of the loan principal may be higher than under point 25(d) with appropriate justification provided by the Member State to the Commission, and provided that the proportionality of the aid remains assured.</p>
--	--	---	---

¹ Планът за ликвидност може да включва както оборотния капитал, така и инвестиционните разходи./ The Liquidity needs plan shall include working capital and investment expenses

² Предприятия които отговарят на следните условия: 499 души персонал, 100 млн. евро сума на актива и 86 млн. евро приходи от продажби / Companies with up to 499 employees, up to EUR 100 mio in total assets and EUR 86 mio turnover

		<p>За заеми със срок до 31 декември 2021 г. размерът на главницата може да бъде по-висок от този по точка 25, буква „г“), при условие че се предостави подходяща обосновка и продължава да е гарантирана пропорционалността на помощта.</p> <p>При всички случаи максималният размер на предоставено финансиране на кредитополучател и свързаните с него лица не трябва да надвишава 3 000 000 (три милиона) лева.</p>	In any case, the maximum amount of funding provided to a borrower and its related companies should not exceed BGN 3 000 000 (three million).
5.	Механизъм на формиране на портфейлите / Portfolio inclusion	Включването е на портфейлна база - не се изисква одобрение от ББР за включването им в гарантирания портфейл.	The inclusion of loan is on a portfolio basis, with no requirement for approval by BDB.
6.	Очакван максимален портфейл кредити / Expected Maximum Loan Portfolio Volume	До 1 000 000 000 лева	Up to BGN 1 000 000 000
7.	Очакван максимален портфейл гаранции (Гарантиран портфейл) / Expected Maximum Guarantee Portfolio Volume (Guarantee portfolio)	До 800 000 000 лева	Up to BGN 800 000 000
7а.	Валута на гаранцията / Guarantee currency	BGN, без покритие на потенциален валутен риск	BGN, not covering potential FX risk

8.	Максимален бюджет на Програмата и Максимален размер на очакваните загуби по мярката / Maximum Budget of the Program and Expected Maximum losses under the measure	<p>До 400 000 000 лева</p> <p>100 % от бюджета за Програмата и 100% от Лимита за гаранционните плащания по т.10 за всяка търговка банка - страна по сключените по Програмата гаранционни споразумения участваща по Програмата.</p>	<p>BGN 400 000 000</p> <p>100% of the budget for the Program and 100% of the Payments Limit as per item 10 for each commercial bank - party to the guarantee agreements concluded under the Program. participating in the Program.</p>
9.	Гаранционно покритие / Guarantee Coverage	<ul style="list-style-type: none"> - До 80% от главниците по кредитите - Pari passu споделяне на риска - Минимално участие на търговските банки в риска по всеки гарантиран кредит от 20% - С намаляването на дълга по кредита, се намалява и съответната гарантирана част от него. 	<ul style="list-style-type: none"> - Up to 80% of the principal on loans - Pari passu risk sharing - Minimum participation (risk retention) of commercial banks in the risk of any guaranteed loan of 20% - The guarantee shall decrease pro rata to the outstanding loan amount during the repayment phase.
10.	Лимит на гаранционните плащания / Cap of the payments under the guarantee	До 50% от Гарантирания портфейл, револвиращ	Up to 50% of the Guaranteed Portfolio; revolving
11.	Гарантираща институция / Guarantee Institution	Българска банка за развитие (ББР)	Bulgarian Development Bank (BDB)
12.	Администриране / Administration of the Program	Гаранционният продукт се администрира от Групата на ББР	The Guarantee Product shall be administrated by the BDB Group

13.	Включване на кредити в гарантирания портфейл Кандидатстване от страна на предприятията / Inclusion of loans in the Guaranteed Portfolio Application by the enterprises	<p>Срокът за включване на кредити се променя съответно на измененията в т. 25 буква „в“) от Временната рамка - до 30.06.2021г., или на друг по-късен срок, при последващо изменение на Временната рамка.</p> <p>Срокът за кандидатстване за кредити по Програмата се променя съответно с удължения срок в т.25 буква „в“) от Временната рамка, като винаги е пет работни дни преди него.</p> <p>Срокът за кандидатстване е до 23.06.2021 г. или друг съответно удължен по-късен срок, при последващо изменение на Временната рамка.</p>	<p>The inclusion period is set in accordance with the amendments to item 25(c) of the Temporary Framework – (from 31.12.2020 to 30.06.2021 or a later date adopted with subsequent amendment of the Temporary Framework.</p> <p>The application deadline shall change in accordance with the extended period in point 25(c) of the Temporary Framework, and shall always fall five working days before this deadline.</p> <p>The application period shall end on 23.06.2021 or such later date corresponding to the adopted with subsequent amendment of the Temporary Framework.</p>
14.	Срок на гаранцията / Duration of the Guarantee	До 6 (шест) години	Up to 6 (six) years
15.	Минимален срок на гарантираните кредити / Minimum tenor of guaranteed loans	Няма	No
16.	Максимален срок на гарантираните кредити / Maximum tenor of guaranteed loans	До 84 месеца	Up to 84 months.
17.	Гратисен период за плащания по главница	До 36 месеца	Up to 36 months

	и лихва / Grace period for principal and interest		
18.	<p>Допустими кредитополучатели / Eligible Beneficiaries</p>	<p>Микро, малки, средни и големи предприятия - Small mid-caps, осъществяващи стопанска дейност и регистрирани в България, които търпят неблагоприятни икономически последици от разпространението на епидемията от COVID 19.</p> <p>Предприятията следва да имат поне три завършени финансови отчета, с отчетени приходи от продажби, както и счетоводна печалба за поне една от последните три години.</p> <p>Критерии за допустимост (Прилагат се до отмяната им с Решение на ЕК, като до тази отмяна наличието на един от петте е достатъчен):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Спад на оборота след първото тримесечие на 2020 г. спрямо същия период в 2019 г. (въз основа на финансовите отчети на дружеството) 2. Наличие на вземания от клиенти, които не са получени/суми, неразплатени към доставчици, след 01.03.2020 г. (въз основа на финансовите отчети на дружеството) 3. Прекратени доставки от внос, необходими за дейността на предприятието — след 01.01.2020 г., отменени договори за износ (въз основа на сертификати и документи, представени от дружеството) 4. Случаи на болест и самоизолация на служителите, 	<p>Micro, small and medium-sized companies and Small Mid-Caps, operating and registered in Bulgaria, suffering adverse economic consequences of the COVID 19 pandemic.</p> <p>The Companies should have at least three completed financial years, with financial statements that include sales revenue and profit for at least one of the last three years.</p> <p>Eligibility criteria (Applicable until revoked by EC's resolution, compliance with one of the criteria is sufficient until being revoked):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Decline in turnover after Q1 2020 vs the same period of 2019 (based on the company's financial statements) 2. Showing clients' receivables not received/ amounts due to suppliers not paid, after 01.03.2020 (based on the company's financial statements) 3. Suspended import deliveries needed for the company's business - after 01.01.2020, cancelled export contracts (based on certification and documents submitted by the company) 4. Sick-leave and self-isolation of employees, overall decrease in the number of employees,

		<p>общо намаление на броя на заетите лица, затворени производствени съоръжения, помещения и офиси (въз основа на сертификати и документи, представени от дружеството);</p> <p>5. Наличието на други обстоятелства, с които се установяват изпитваните от предприятията затруднения поради COVID-19, съгласно приета от търговските банки методология, която се предоставя на ББР ЕАД</p> <p>Помощта може да бъде предоставяна по мярката само на предприятия, които не са били в затруднение по смисъла на Общия регламент за групово освобождаване (ОРГО)³, Регламента за групово освобождаване в селското стопанство (ОРГО),⁴ или Регламент за групово освобождаване в областта на рибарството („Регламент за групово освобождаване⁵ за риболова“) на 31 декември 2019 г.</p> <p>По изключение от горното изречение помощта може да бъде предоставена на микро- или малки предприятия, които към 31 декември 2019 г. вече са били в затруднено положение, при условие че те не са обект на процедура по несъстоятелност, съгласно националното право и не са получили помощ за оздравяване или помощ за реструктуриране (има се предвид държавна помощ за</p>	<p>closed production facilities, premises and offices (based on certification and documents submitted by the company)</p> <p>5. Other circumstances evidencing the situation of company in difficulties due to COVID-19, according to a methodology adopted by the commercial banks, which is provided to BDB EAD</p> <p>The aid may be granted under the Measure only to undertakings that were not in difficulty within the meaning of the General Block Exemption Regulation (GBER) (3), the Agricultural Block Exemption Regulation (GBER) (4) or the Fisheries Block Exemption Regulation ('The Block Exemption (5) Regulation on Fishing') on 31 December 2019. In derogation to the above, aid can be granted to micro or small enterprises that, as at 31 December 2019, were already in difficulty, provided that they are not subject to insolvency proceedings under national law and have not received rescue aid or restructuring aid (for precision: state aid for rescue or for restructuring);</p>
--	--	--	--

³ Както е определено в член 2, параграф 18 от Регламент (ЕС) № 651/2014 на Комисията от 17 юни 2014 г. относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с вътрешния пазар в приложение на членове 107 и 108 от Договора, ОВ L 187, 26.6.2014 г., стр. 1.

⁴ Както е определено в член 2, параграф 14 от Регламент (ЕС) № 702/2014 на Комисията от 25 юни 2014 г. относно деклариране на някои категории помощи в секторите на селското и горското стопанство и в селските райони за съвместими с вътрешния пазар в приложение на членове 107 и 108 от Договора, ОВ L 193, 1.7.2014 г., стр. 1.

⁵ Както е определено в член 3, параграф 5 от Регламент (ЕС) № 1388/2014 на Комисията от 16 декември 2014 г. относно деклариране на някои категории помощи за предприятия, занимаващи се с производство, преработка и предлагане на пазара на продукти от риболов и аквакултури, които са съвместими с вътрешния пазар в приложение на членове 107 и 108 от Договора, ОВ L 369 от 24 декември 2014 г., стр. 37.

		<p>оздравяване или реструктуриране);</p> <p>При всички обстоятелства, помощта може да бъде предоставяна на предприятия, които са се сблъскали с трудности или са изпаднали в затруднение след 31.12.2019г. поради избухването на епидемията от COVID-19.</p>	<p>In any case, the aid may be granted to undertakings which have encountered difficulties or have fallen into difficulty after 31 December 2019 due to the outbreak of COVID-19.</p>
19.	Гаранционни такси / Guarantee Fess	<p>Съгласно одобрението на ЕК и Временна рамка за мерки за държавна помощ в подкрепа на икономиката в условията на сегашния епидемичен взрив от COVID-19.</p>	<p>In accordance with EC's approval and in compliance with the Temporary framework for State aid measures to support the economy in the current COVID-19 outbreak.</p>
20.	<p>Допустимо финансиране, което се включва в Гарантирания портфейл по Програмата / Eligible Financing for inclusion in the guarantee portfolio of the program</p> <p>Портфейл и контра-гаранция / Portfolio and counter-guarantee</p>	<p>Нови кредити за инвестиционни и/или ликвидни нужди за оборотен капитал в това число за плащане на заплати, наеми, режимни разходи и др. разходи, пряко свързани със стопанската дейност на предприятията.</p> <p>Финансирането на инвестиционни нужди се извършва срещу предоставяне на одобрени от търговските банки разходооправдателни документи.</p> <p>Рефинансиране на кредити не е допустимо.</p> <p>Възможност за контра гаранция върху гарантираните от ББР портфейли по Програмата след сключване на споразумение между ББР и ЕИФ в рамките на Пан-европейския гаранционен фонд или на друга програма.</p>	<p>New loans for investment and/or working capital needs, including payment of wage bills, rents, overheads and other costs directly related to the business activity of the undertakings.</p> <p>The financing of investment needs shall be carried be based on cost proofing documents, approved by commercial banks.</p> <p>Refinancing of loans is not eligible.</p> <p>There shall be an option to add a counter-guarantee on the guaranteed by BDB portfolios under the Program upon agreement between BDB and the EIF within the framework of the Pan-European Guarantee Fund or another program.</p>

		<p>б) при смърт/недееспособност на физическо лице – солидарен длъжник/ поръчител или на действителния собственик на кредитополучателя и/или в случай на нов действителен собственик;</p> <p>в) спрямо поръчител/съдлъжник – дружество е образувано производство по ликвидация/несъстоятелност с молител различно от търговската банка лице.</p>	<p>b) in case of death / incapacity of the beneficial owner of the borrower and / or in case of a new beneficial owner;</p> <p>c) liquidation / insolvency proceedings have been instituted against a guarantor / co-debtor with a petitioner other than the commercial bank.</p>
22.	Плащане по гаранцията / Payment request	<p>Искането за плащане по Гаранция следва да е предявено в дванадесетмесечен срок от датата на настъпване на изискуемостта на Кредита в неговата цялост.</p> <p>Предявяването на искането за плащането по гаранция се извършва при изпълнение на предвидените условия в гаранционните споразумения по Програмата и след иницирано от търговската банка производство по издаване на заповед за изпълнение и изпълнителен лист за вземането по гарантирания кредит/ предявяване на осъдителен иск за вземането по гарантирания кредит/ иницирано производство по несъстоятелност, в което е предявено гарантираното вземане и/или пристъпване към изпълнение по реда на Закона за особените залози спрямо обезпечението по гарантирания кредит.</p> <p>Горните обстоятелства се удостоверяват пред ББР чрез представяне на съответните документи (което е конкретно приложимо):</p> <p>а) Копие на входирано в съответния съд Заявление за издаване на заповед за изпълнение по чл. 410 от ГПК или</p>	<p>The Payment Request under the Guarantee shall be submitted within twelve months from the Loan acceleration date.</p> <p>The Payment Demand under the guarantee shall be executed in compliance with the conditions set forth in the guarantee agreements under the Program and after one of the following procedures has been initiated by a commercial bank:</p> <ul style="list-style-type: none"> -procedure for the issuance of an execution order and a writ of execution; or -submission of a conviction decision for the receivables under the guaranteed loan; or -initiated insolvency procedure, under which the guaranteed receivables have been claimed; or -an execution under the Registered Pledges Act against the collateral under the secured loan. <p>The above circumstances shall be certified to the BDB through submission of specific documents (as applicable):</p>

		<p>б) Копие на входирано в съответния съд копие от Заявление за издаване на заповед за незабавно изпълнение по чл. 417 от ГПК или</p> <p>в) Копие на входирана в съответния съд искова молба по общия ред на ГПК срещу длъжника/ите (заверено от банката с „вярно с оригинала“), или</p> <p>г) Копие на входирана в съответния съд молба за откриване на производство по несъстоятелност (заверено от банката с „вярно с оригинала“), или копие от входирана в съответния съд молба за присъединяване към вече открито производство по несъстоятелност (заверено от банката с „вярно с оригинала“). От молбата следва да е видно, че банката е предявила вземането си от длъжника, произтичащо от гарантирания по настоящата Програма кредит;</p> <p>д) Копие от подадено заявление за вписване на пристъпване към изпълнение по Закона за особените залози спрямо заложеното обезпечение по гарантирания кредит.</p> <p>При постъпило в следствие, в хипотезите на б.„а“ и б.„б“ възражение по чл. 414 от ГПК, търговската банка предоставя на ББР АД и копие от предявения в срок иск (заверени от банката с „вярно с оригинала“)</p> <p>По изключение, условията за предявяване на искане за плащане по гаранцията не се прилагат при смърт на едноличен търговец, търговец - физическо лице, чието предприятие не е поето от наследниците, както и на едноличния собственик на капитала на едноличното дружество с ограничена отговорност в случай че не е</p>	<p>a) Copy of an application submitted to the respective court for issuing a writ of execution under Art. 410 of the Civil Procedure Code (CPC) or</p> <p>b) Copy of a filed application for immediate enforcement order under Art. 417 of the CPC or</p> <p>c) A copy of an application filed with the relevant court under the general procedure pursuant to CPC against the debtor(s) (certified by the bank as 'true with the original'), or</p> <p>d) A copy of an application, filed with the relevant court, to open insolvency proceeding (certified by the bank with “certified as true copy”) or a copy of an application, filed with the court for joining an opened insolvency proceeding (certified by the bank as with “certified as true copy”). The application should reflect that the bank has claimed, against the debtor, its receivables deriving from the secured loan under this Programme;</p> <p>e) A copy of an enforcement registration application under the Special Pledges Act in relation to the relevant security, towards the guaranteed loan.</p> <p>If the hypotheses of letter (a) and (b) an objection under Art. 414 of the CPC has occurred, the commercial bank shall provide BDB with a copy of the claim filed in due time (certified by the bank with “certified as true copy”)</p>
--	--	--	--

		<p>предвидено продължаване на дейността след смъртта му и няма наследници, които да поискат да продължат дейността и при установена от Банката липса на наследници по права линия/ съпруг, които са готови да поемат изплащането на Кредита, освен ако е налице обективна възможност Банката да се снабди с изпълнителен титул срещу солидарен длъжник/ поръчител по кредита. В този случай Банката се освобождава от задължението да се снабди с изпълнителен лист срещу починалото лице - едноличен търговец или едноличен собственик на капитала.</p> <p>При условията на предходния абзац, ББР извършва плащане на Гарантираната сума, след като Банката представи доказателства за смъртта на Кредитополучателя и за липсата на наследници по права линия/ съпруг, които са готови да продължат дейността на търговеца/ да поемат изплащането на Кредита, придружени от заверени копия на: договора за Кредит, ведно с всички анекси и приложения към него, извлечение от счетоводните книги на Банката, с което се установява задължението му по Кредита към момента на предявяване на Искането за плащане. Отказът на наследниците да изплащат кредита може да бъде установен с изявление от тях, като от предоставените документи следва да е видно, че по Кредита няма солидарен длъжник и/ или поръчител, срещу които Банката да се снабди с изпълнителен титул.</p>	<p>Exceptionally, the conditions for a payment demand under the guarantee shall not be applied in the event of the death of a sole trader, a trader - a natural person, whose enterprise is not taken over by the heirs, as well as the sole owner of the capital of a limited liability company with a sole owner, in case there is no provision for continuation of the activity after his death and there are no heirs who will continue the activity and in case of a lack of heirs in a straight line/ spouse who are ready to take over the repayment of the Loan, unless there is an objective possibility for the Bank to acquire a writ of execution against a joint and several debtor/ guarantor of the loan. In this case, the Bank shall be relieved of the obligation to provide an executive order against the deceased person - sole trader or sole owner of the capital.</p> <p>Under the terms of the previous paragraph, BDB shall pay the Guaranteed Amount after the commercial bank provides evidence of the borrower's death and the absence of heirs in a straight line/ spouse who are ready to continue the activity of the trader/ to take over the payment of the Loan, accompanied by certified copies of: the loan agreement, together with all amendments and annexes to it; an extract from the bank's accounting books, providing the borrower's obligation under the Loan at the date of a filed Payment Demand. The refusal of the heirs to repay</p>
--	--	--	--

			the loan can be evidenced by a statement from the heirs, and it should be provided from the documents that there are no joint and several debtors and/or guarantors under the Loan against which the commercial bank can provide a writ of execution.
23.	Подкрепяни компании / Type of supported companies	Микро, малки, средни и големи предприятия - Small mid-caps, осъществяващи стопанска дейност и регистрирани в България, които търпят неблагоприятни икономическите последици от разпространението на епидемията от COVID 19.	Micro, small and medium-sized companies and Small Mid-Caps operating and registered in Bulgaria, suffering adverse economic effects from the spread of the COVID-19 pandemic.
24.	Трансфер на ползите от гаранцията към крайните бенефициери	<p>Търговските банки - финансови посредници задължително прехвърлят изцяло икономическата полза (финансовото предимство) от гаранцията към крайните бенефициери, чрез предоставяне на необезпечени кредити, с изключение на лични гаранции, които следва задължително да бъдат предоставени от действителните собственици, както и (ако е приложимо) залози на вземания от сметки по ЗЗД, ЗОЗ, както и чрез договор за финансово обезпечение съгласно ЗДФО. Търговските банки приемат личните гаранции, предоставени от действителни собственици (чрез съдлъжничество, поръчителство или друга подходяща форма, съгласно вътрешните правила на банката).</p> <p>Недопустимост на привличането на други гаранции/обезпечения, при съобразяване с ограниченията по т.21 <i>in fine</i>.</p> <p>Кредитите се предоставят при скъсени срокове за обработка и с оптимизирано време за одобрение,</p>	<p>The commercial banks - financial intermediaries must transfer the full economic benefit (financial advantage) from the guarantee to the final beneficiaries, by providing unsecured loans, with the exception of personal guarantees, which must be provided by the beneficial owners, as well as (if applicable) pledges of receivables from accounts under the Obligations and Contracts Act, the Special Pledges Act, as well as through a contract for financial security, according to the Financial Collateral Arrangements Act. Commercial banks accept personal guarantees provided by beneficial owners (through co-debt, suretyship or other appropriate form, according to the bank's internal rules).</p> <p>Inadmissibility of attracting other guarantees / collaterals, in compliance with the restrictions under item 21 in fine.</p>

		<p>съответно отказ (time-to-yes), а именно: до 5 работни дни след получаване на необходимите за преглед на искането за кредит документи от страна на търговската банка и време за усвояване (т.е. времеви период между одобрението на кредита и предоставянето на възможност на кредитополучателя да осъществи реално усвояване), до 10 работни дни.</p> <p>Финансовият посредник следва да съхранява и да може да представи съответната документация, доказваща прехвърлянето на предимството на клиента, и е задължен да информира клиента за полученото предимство в съответното кредитно споразумение.</p>	<p>The loans are provided with shortened processing period and with optimized time for approval, respectively refusal (time-to-yes), namely: up to 5 working days after receipt of the necessary documents for review of the loan application by the commercial bank and time for utilization (i.e. time period between the approval of the loan and the granting of the opportunity to the borrower to carry out actual utilization), up to 10 working days.</p> <p>The financial intermediary should keep and be able to provide the relevant documentation proving the transfer of the advantage to the client and shall be obliged to inform the client of the advantage obtained in the relevant loan agreement.</p>
24а.	Ценови условия / Pricing conditions	<p>Всички елементи на ценообразуването, включително лихвеният процент по кредитите, се определят съгласно политиката на търговската банка, като при формирането на цената на кредита (т.е. лихви, такси и т.н.), търговската банка прилага вътрешните си правила и обичайна практика за ценообразуване, отчитайки предоставената от ББР гаранция по Програмата.</p> <p>Не е допустимо въвеждането на кредитни и некредитни такси и комисиони за крайните бенефициери, които се различават от съществуващата политика и които биха довели до задържане на икономическа полза от търговската банка.</p> <p>Не се допуска добавяне на условия, извън стандартните, които да доведат до оскъпяване на кредита или увеличаване на административната тежест за крайния бенефициер.</p>	<p>All elements of pricing, including the interest rate on loans, shall be determined according to the commercial bank's policy, and when setting up the price of the loan (i.e. interest, fees, etc.), the commercial bank shall apply its internal rules and usual pricing practice, taking into account the guarantee provided by BDB under the Program.</p> <p>It shall not be allowed to introduce credit and non-credit fees and commissions for the final beneficiaries, which differ from the existing policy and which would lead to the retention of economic benefit from the commercial bank.</p> <p>It is not allowed to add conditions other than the standard ones, which would lead to an increase in the cost of the loan or increase of the administrative burden for the final beneficiary.</p>

25.	Докладване / Reporting	<p>Търговските банки докладват ежемесечно/тримесечно, до 20-то число на месеца, следващ отчетния период (освен ако по изключение не е уговорено друго)</p> <p>ББР следва да извършва Мониторинг и докладване съгласно раздел 4 от Временната рамка (<i>напр.</i> до 31 декември 2020 г. на Комисията трябва да бъде предоставен списък с мерки, въведени въз основа на схеми, одобрени съгласно временната рамка; подробна документация относно предоставянето на помощ трябва да се поддържа в продължение на 10 години след предоставянето на помощта), за което финансовите посредници следва да осигурят необходимата информация.</p>	<p>The commercial banks shall provide monthly/quarterly reports, up to the 20th of the month following the reporting period (unless there is another agreement as an exception)</p> <p>BDB shall perform monitor and reporting functions in accordance with Section 4 of the Temporary Framework (e.g. a list of measures put in place on the basis of schemes approved under the Temporary Framework shall be submitted to the Commission by 31 December 2020; detailed records on the granting of aid must be maintained for 10 years up after the granting of the aid), for which financial intermediaries should provide the necessary information.</p>
26.	Съхранение на документи / Record keeping	<p>Документите по отпускането на кредити, покрити с гаранцията по тази Програма, следва да се съхраняват в срок до 10 години от датата на отпускане на последния кредит в съответния портфейл на търговската банка.</p>	<p>The related documents for granting loans, covered by the guarantee under this Programme, shall be maintained for a period of 10 years from the date of granting of the last loan in the relevant portfolio of the commercial bank.</p>
27.	Публикуване на информация / Publication of information	<p>ББР следва да публикува информация за предоставените гаранции съгласно ОРГО: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:02014R0651-20170710</p> <p>и да попълва Модула за прозрачност на държавните помощи на Европейската комисия: https://webgate.ec.europa.eu/competition/transparency/</p>	<p>BDB should publish information about the guarantees provided under the GBER: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:02014R0651-20170710</p> <p>and enter data into the European Commission's Transparency Module:</p>

			https://webgate.ec.europa.eu/competition/transparency/
28.	Кумулиране на помощта / State Aid Cumulation	Съгласно одобрението на Европейската комисия и правилата на ВРЕМЕННАТА РАМКА „COVID-19“	In accordance with the approval of the European Commission and the provisions of the "COVID-19" TEMPORARY FRAMEWORK
29.	Други / Other	<p>До участие в ползването на гаранцията се допускат всички търговски банки.</p> <p>ББР следва да сключи индивидуални споразумения с всяка от банките.</p> <p>Поне 60 % от формираните от всяка от търговските банки портфейли с кредити по Програмата трябва да са предоставени на МСП.</p> <p>Не се допуска каквато и да е форма на секюритизиране или допълнително пренасяне към трети лица на риска от индивидуалните кредити, освен при условията на т.21 <i>in fine</i>.</p> <p>Търговските банки провеждат подходяща промоционална кампания за финансирането по Програмата предвид пазарната им позиция.</p> <p>Полагат се максимални усилия от търговските банки да минимизират и стандартизират документите, изисквани от Крайните бенефициери</p> <p>Полагат се максимални усилия за унифициране на искането за кредит по Програмата, за всички банки, като същото да се приема и за бизнес план чрез подходящо предоставяне на съответните съставлящи го елементи.</p>	<p>The Program is open for participation to all commercial banks.</p> <p>BDB shall conclude individual guarantee agreements with each of the banks.</p> <p>At least 60 % of the loan portfolios formed by each commercial bank under the Programme shall be formed by SME loans.</p> <p>No form of securitization or additional transfer to third parties of the risk of individual loans is allowed, except under the conditions of item 21 <i>in fine</i>.</p> <p>The Commercial banks shall conduct an appropriate promotional campaign for the Program given their market position.</p> <p>Commercial banks make the utmost efforts for minimizing and standardizing the documents required from the final beneficiaries.</p> <p>Utmost efforts are being made to unify the application form under the Program for all partner banks, whereby the application form shall also be</p>

		<p>В съответствие с Препоръка на ЕК от 14.07.2020 г. по тази Програма не може да се предоставя финансова подкрепа /гаранция/ на дружества, имащи връзки с държави, които са в списъка на ЕС с юрисдикциите, неосказващи съдействие за данъчни цели.</p> <p>Настоящите Рамкови условия на Програмата могат да бъде допълвани, включително ако акт на държавен или общностен орган (ЕК), или приложими регулации или споразумения за контра-гаранция налагат това.</p>	<p>acceptable as a business plan through appropriate presentation of its respective components.</p> <p>In accordance with the Recommendation of the Commission dated 14.07.2020, no financial support/guarantee/ shall be granted to companies having relations with countries that are included in the EU list of jurisdictions that do not cooperate for tax purposes.</p> <p>The present Program Framework Conditions can be supplemented, including in case an act of State or Community body (EC) or applicable regulations or counter-guarantee agreements so require.</p>
30.	Преходен период / Transition period	<p>Определя се Преходен период, в който могат да се прилагат както заварените рамкови условия на Програмата, в съответствие със сключените с търговските банки гаранционни споразумения така и новите/изменените през месец юли и август 2021 г. условия на Програмата, включително тези по т. 4, т. 16, т.18, т.20, т.21, т.23, т.24, т.24а и т. 29 от това Приложение (всички те общо наречени „Новите условия по Програма за възстановяване“ или „Новите условия“). Не се допуска частично прилагане на „Новите условия по Програма за възстановяване“.</p> <p>Преходният период започва от датата на анексите към гаранционните споразумения, чрез които се въвеждат</p>	<p>A Transitional Period is determined, in which both the existing framework conditions of the Program may be applied, in accordance with the guarantee agreements concluded with the commercial banks and the new / amended in July and August 2021 conditions of the Program, including those under item 4, item 16, item18, item .20, item 21, item 23, item 24 and item 24a and item 29 of this Annex (all of them collectively called the New Conditions). Partial application of the New Conditions is not allowed.</p> <p>The transitional period shall start from the date of signing of the annexes to the Guarantee agreements to include the New Terms and shall</p>

		<p>Новите условия, и изтича в едномесечен срок след анексирането, но не по-късно от 30 октомври 2021 г.</p> <p>В Преходния период, в Гарантирания портфейл могат да се включат кредити чийто общ, гарантиран размер не може да надхвърля 10 % от договорения с търговската банка Максимален размер на Гарантирания портфейл.</p> <p>В допълнение, в случай, че в рамките на Преходния период се разглежда кредит, които може да бъде предоставен и по Новите условия, същия се включва като предоставен по Новите условия и не се включва в ограничението на портфейла по предходното изречение.</p>	<p>expire one month thereafter, but not later than October 30, 2021</p> <p>During the Transition Period, the Guarantee Portfolio may include loans whose total, guaranteed amount do not exceed 10% of the Maximum Amount of the Guarantee Portfolio agreed with the commercial bank.</p> <p>In addition, any loan in processing during the Transition Period that is also eligible under the New Terms and Conditions shall be included under the New Terms and Conditions and shall not be accounted the portfolio limit under the previous sentence.</p>
--	--	--	---